

Äthiopistik

Die äthiopische Manuskriptkultur

Alessandro Bausi

Die äthiopische Manuskriptkultur hat ihre Ursprünge im nördlichen und zentralen Hochland in den heutigen Staaten Äthiopien und Eritrea, einer Region, die früher als Hochland christlicher Kultur unter dem Namen „Abessinien“ bekannt war.

Die paradoxerweise „exotischste“ Eigenschaft dieser Kultur ist ihre rund drei Jahrtausende alte schriftliche Überlieferungstradition, beginnend mit Inschriften aus der Mitte des ersten Jahrtausends v. Chr. in südarabischer Sprache und Schrift. Zwar liegt die Region südlich der Sahara; kulturell wurde sie jedoch stark durch die Zivilisationen in den und jenseits der Küstenregionen des Roten Meeres beeinflusst: durch Ägypten, Südarabien und die Region des Indischen Ozeans in Antike und Spätantike und durch den christlichen und islamischen Nahen Osten in Mittelalter und früher Neuzeit. Dieses Erbe hat zurecht entscheidend zu der Wahrnehmung der äthiopischen Region als einem einheitlichen Kulturraum beigetragen, der über 2000 Jahre lang von einer hegemonialen, semitischen, seit dem 4. Jahrhundert christlichen Monarchie geprägt wurde.

Im ersten Jahrtausend n. Chr. beherrschte das äthiopische Königreich Aksum die Region, die schließlich die Wiege des äthiopischen Christentums und der äthiopischen Manuskriptkultur werden sollte. Aksum, eine afrikanische, hellenisierte, südsemitische Zivilisation, die sich zuerst im ersten Jahrhundert n. Chr. nachweisen lässt, erstreckte sich von der Hafencity Adulis in Eritrea im Norden bis zur Region Tegräy im nördlichen Hochland im Süden.

Als im 7. Jahrhundert der Islam in Südarabien an Einfluss gewann, zog Aksum sich von den Küstenregionen des Roten Meeres zurück und breitete sich langsam nach Süden in die Zentralregionen des Hochlandes aus (Lästā, Amḥārā, Goḡḡām und Šawā), eine Expansion, die zwischen dem 13. und 15. Jahrhundert unter der Herrschaft der Salomonischen Dynastie (‘Amda Šeyon, 1314–1344, und Zar’a Ya‘qob, 1434–1468) ihren Höhepunkt erfuhr. In den folgenden Jahrhunderten (16.–20. Jahrhundert) festigte die äthiopische christliche Kultur ihre Vorherrschaft in der Region und formte eine eigene Wissens- und Überlieferungskultur, ein Prozess, der in Auseinandersetzung mit und in Abgrenzung gegen fremde Mächte, den Islam und andere nichtchristliche Völker geschah. Einige von diesen wiederum entwickelten nach dem christlich-äthiopischen Vorbild ihrerseits eigene

Ethiopian Studies

The Ethiopian Manuscript Culture

Ethiopian manuscript culture has historically developed in the northern and central highlands of the presently independent states of Ethiopia and Eritrea, also previously known by the comprehensive designation of ‘Abyssinia,’ meaning the highlands of Christian culture.

Paradoxically, the most ‘exotic’ aspect of this culture—located in Sub-Saharan Africa, but strongly influenced by the civilizations of the Red Sea coasts and beyond (Egypt, South Arabia, and the Indian Ocean in the Antiquity and Late Antiquity; Christian and Islamic Near East in the Middle Ages till premodern times)—is a written tradition which spans three millennia, starting with epigraphs in the South Arabian language and script from the middle of the first millennium BC. This heritage has justly played a decisive role in modelling the perception of the Ethiopian area as a consistent cultural environment, strongly marked over the course of more than two thousand years by a hegemonic and—since the fourth century—Christianised Semitic monarchy.

In the first millennium AD, the Ethiopian kingdom of Aksum—an African, Hellenized, South Semitic civilization which can be verifiably traced back to the first century AD—occupied and controlled the regions extending from the port of Adulis in Eritrea to its North, to the northern highlands of Tegräy in the South, eventually the ‘cradle’ of Ethiopian Christianity and manuscript culture.

With the rise of Islām in South Arabia in the seventh century, the kingdom of Aksum abandoned the Red Sea coasts and permeated southwards through the central highlands (Lästā, Amḥārā, Goḡḡām, and finally Šawā) with a process of slow expansion which reached its peak from the 13th to the 15th century under the kings of a new ‘Solomonic’ dynasty (‘Amda Šeyon, r. 1314–1344, and Zar’a Yā‘qob, r. 1434–1468). Over the next five centuries, the Ethiopian Christian civilization consolidated its supremacy and standardised its knowledge through crucial confrontations with Islām, foreign powers, and non-Christian ethnic groups (some of which also developed a derived manuscript culture, e.g. the Jewish Falasha).

The Ethiopian manuscript culture was rooted in the late antique period of the Aksumite kingdom, which had several important consequences for the recording and transmission of written knowledge in the centuries to come:

1) the adoption of Ge‘ez (the earliest documented Ethiopse-

Manuskriptkulturen, wie etwa die jüdischen Falasha. Die äthiopische Manuskriptkultur hat ihre Anfänge im aksumitischen Königreich der Spätantike. Dies hat die Art und Weise, in der geschriebenes Wissen aufgeschrieben und überliefert wird, entscheidend geprägt:

1) Ge‘ez (auch als Äthiopisch, Altäthiopisch oder Klassisches Äthiopisch bezeichnet), die früheste überlieferte der äthiosemitischen Sprachen, ist, mit sehr wenigen Ausnahmen, die einzige Schriftsprache. Seit etwa dem 10. Jahrhundert wird Ge‘ez nicht länger gesprochen und ist so zum „Latein“ Äthiopiens geworden. Vom 3. bis 5. Jahrhundert wurde gelegentlich in Inschriften auch Griechisch verwendet. Hinzu kam außerdem Amharisch, eine äthiosemitische Sprache aus dem zentralen und südlichen Hochland Äthiopiens. Amharisch war die Sprache der Salomonischen Dynastie, die von 1268/1270 bis 1974 herrschte und die offizielle Sprache für traditionelle Unterweisung und die mündliche Auslegung (*andemtā*) religiöser Texte und Kommentare. Letztere sind auch in Manuskriptform überliefert (s. Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Cod. orient. 419). Dennoch wurde Amharisch vor dem 16. Jahrhundert nur sporadisch und auch danach nur in besonderen Fällen zur Niederschrift von Texten verwendet. Erst seit dem 19. Jahrhundert dient es häufiger als Schriftsprache.

2) Es wurde die für Ge‘ez verwendete Silbenschrift übernommen, deren Grundlage ein südsemitisches konsonantisches Alphabet ist. Spätestens seit dem 4. Jahrhundert n. Chr. wurde dieses durch neu entwickelte Vokalzeichen ergänzt, die vermutlich nach dem Vorbild einer indischen Schrift entstanden sind.

3) Schließlich wurde das im spätantiken Christentum im Mittelmeergebiet allgemein verwendete Manuskriptformat übernommen. Sowohl die etablierte linguistische und historische Forschung als auch neueste Erkenntnisse über die ägyptisch-alexandrinische Kirche unterstützen die Annahme, dass sich die äthiopische Schreibpraxis und Schriftkultur aus derjenigen des christlichen Ägyptens und östlichen Mittelmeerraums entwickelt hat. Von dort gelangten schon früh Manuskripte nach Aksum, die christliches Glaubenswissen in griechischer Sprache vermittelten, allen voran die Bibel (s. **Aeth. 1** dieses Katalogs), Apokryphen und patristische Schriften. Die relativ späte Entstehungszeit der meisten erhaltenen Manuskripte – die große Mehrheit ist seit dem 17. Jahrhundert entstanden – wie auch die verbreitete Lehrmeinung, dass das äthiopische Christentum sich aus dem arabischen Christentum entwickelt habe, obwohl es erst seit dem 13. Jahrhundert Anhaltspunkte für entsprechende Einflüsse gibt, haben dazu geführt, dass die Bedeutung verschiedener archaischer Charakteristika der äthiopischen Schreib- und Manuskriptkultur bisher stark unterschätzt worden sind. Der

mitic language, also known as Ethiopic or Ancient Ethiopic or Classical Ethiopic) as the only language employed for written texts (Greek was used only in some inscriptions from the 3rd to the 5th centuries AD). Ge‘ez ceased to be spoken around the 10th century and became the ‘Latin’ of Ethiopia. Amharic—the Ethiosemitic language of the central and southern Semitic highlands of Ethiopia and also the language of the Solomonic dynasty, which ruled from 1268/1270 to 1974—was additionally used as written language from the 16th century on, yet extensively only from the 19th century. It was early employed, however, as the official language of traditional teaching and oral interpretation (*andemtā*) of religious texts and in commentaries, which were eventually also written down in manuscripts;

2) the adoption of the associated syllabic script, based upon an ancient South Semitic consonantal alphabet, with the addition (from the fourth century AD at the latest) of an original notation system for seven vowel orders (probably shaped after an Indian script);

3) finally, the usage of manuscripts according to the general format in use in late antique Mediterranean Christianity. The assessment of linguistic and historical evidence, as well as new data relating to the Egyptian Alexandrian Church which has recently come to light, both corroborate the hypothesis that the Ethiopian scribal practice and written culture was strictly dependent upon that of Christian Egypt and Eastern Mediterranean area, which early provided Aksum with manuscripts transmitting Christian knowledge written in Greek, first of all the Bible [cf. **Aeth. 1**], Apocrypha, and patristic and monastic writings. Yet the relatively recent date of most Ethiopic manuscripts (the vast majority of which date from the 17th century onwards) and the scholarly assumption of a mostly Christian Arabic-based Ethiopian Christianity (which actually has only been positively verified as existing since the 13th century) have combined to bring about a substantial underestimation of several ancient features of Ethiopian scribal and manuscript practice. As it appears from codicological and textual evidence—which reveals the misleading effects of revisions and rearrangements over the course of time, including the reorganization of knowledge through manuscripts as ‘corpus organizers’—scribal and manuscript practices can actually neither be evaluated and understood on the basis of present-day ethnographical observation nor by relying upon the traditional and received Church learning, but only by considering their long historical development and cultural background.

Ethiopian (or Ethiopic, with reference to the language in which they were mostly written) manuscripts were (and still are) produced exclusively in parchment (*berännā* in Ethiopic, probably originally from the Latin word *membrana*), with the

kodikologische Befund wie auch die Untersuchung der erhaltenen Texte, die die irreführenden Folgen der im Laufe der Zeit vorgenommenen Aktualisierungen und Umstrukturierungen offenlegen, darunter auch die Neuorganisation von Wissen durch den Gebrauch von Manuskripten als „corpus organizers“, machen vielmehr deutlich, dass Schreibpraxis und Manuskriptgebrauch sich weder durch heutige ethnographische Studien noch auf der Basis traditioneller und überlieferter Kirchenlehre erklären lassen, sondern nur, wenn ihre jahrhundertelange Entwicklung und ihr kultureller Hintergrund in Betracht gezogen werden.

Äthiopische Manuskripte wurden – und werden bis heute – ausschließlich aus Pergament (*berānnā*, ein Wort, das vermutlich von lat. *membrana* abstammt) angefertigt, ein Material, dessen Produktion durch das trockene Klima des Hochlandes begünstigt wurde. Beschrieben wurde das Pergament mit auf Rußbasis hergestellter Tinte. Das einzige in der äthiopischen Manuskriptkultur gängige Manuskriptformat ist, mit Ausnahme einiger sehr seltener Sonderformate wie des für besondere Manuskripte verwendeten Leporello-Formats, der Kodex [s. **Aeth. 1**]. Darauf verweist auch der allgemeine Begriff *maṣṣḥaf*, der „Kodex“, aber auch „schreiben“ und „Buch“ in allen ihren möglichen und abgeleiteten Bedeutungen bezeichnet. Er ist seinerseits, als Lehnwort aus dem Äthiopischen übernommen, wahrscheinlich die Wurzel des arabischen Begriffs *muṣḥaf*, „Koran-Kodex“, was darauf hindeuten könnte, dass die äthiopische Manuskriptkultur eine Rolle bei der Vermittlung einer grundlegenden materiellen Erfindung an die Araber gespielt hat. Schriftrollen, häufig aus Pergamentstücken gemacht, die für die Herstellung eines Kodex nicht geeignet waren, wurden ebenfalls benutzt, allerdings niemals für bedeutende literarische Texte, sondern nur für weniger wichtige und umfangreiche Manuskripte (z. B. für magische Texte [cf. **Aeth. 2**]). Der Gebrauch von Papyrus als Schreibmaterial konnte bisher nicht mit Sicherheit nachgewiesen werden. Vor Kurzem wurden allerdings Spuren von Papyrus im Einband eines der ältesten bekannten äthiopischen Manuskripte gefunden, einem der beiden vermutlich spätantiken Evangeliaren im Abbā-Garimā-Kloster nahe ‘Adwā, die von einigen Forschern ins 5.–7. Jahrhundert n. Chr. datiert werden, sicherlich aber vor dem 13. Jahrhundert entstanden sind. Sie könnten darauf hinweisen, dass dieses Material in Äthiopien zu einem frühen Zeitpunkt verwendet wurde.

Mehrere Zehntausend bis dato verschiedentlich bekannte äthiopische Manuskripte bezeugen die weite Verbreitung von Manuskripten und ihre Bedeutung bei der Vermittlung von Wissen in der äthiopischen Region. Die am aufwendigsten ausgestatteten illuminierten Manuskripte sind zudem sichtbare Manifestationen königlicher und adliger Stifter-

dry climate of the highlands being favourable to its preparation, while soot seems to have remained the basic component for inks. The only manuscript format adopted, with extremely few exceptions normally intended for peculiar illuminated manuscripts (‘concertina’- or ‘leprello’-type), was that of the codex [cf. **Aeth. 1**], indicated by the general term *maṣṣḥaf* (‘codex,’ but also ‘writing, book’ in all its possible and derived meanings), which is probably also at the origin of the Arabic term (loanword from Ethiopic) *muṣḥaf*, ‘codex of a Qur’an,’ implying a role that Ethiopian manuscript culture would have played in transmitting a fundamental material invention to the Arabs. Rolls and scrolls—often resulting from reuse of skin scraps not suitable for a codex—were also employed, but for manuscripts of minor importance and smaller size (e.g. magical texts [cf. **Aeth. 2**]), definitely never for major literary texts. The usage of papyrus has not been positively proven, despite recent evidence of traces of papyrus in the binding of one of the most ancient Ethiopic manuscripts known to this date (one of the two very ancient, probably late antique, Gospels in the monastery of Abbā Garimā, near ‘Adwā, dating according to some scholars from between the 5th and 7th centuries, and definitely predating the 13th century) which might verify its early presence on Ethiopian soil.

The heritage of tens of thousands Ethiopic manuscripts document the importance and extensiveness of manuscript written knowledge for the Ethiopian area, which sometimes—in the most elaborate examples of illuminated manuscripts—is also a visible manifestation of royal and noble patronage as well as ideological identity. Reliable estimates range between 100.000 and one million Ethiopic manuscripts, taking into account the still largely unknown, often endangered, manuscript collections preserved in the churches and monasteries of Ethiopia and Eritrea, whereas European and North-American manuscript and microfilm and digital collections (more than two thirds of which have already been catalogued in printed form) number approximately 15.000 manuscripts.

The extensive practice of using manuscripts, not only as carriers and organizers of literary knowledge, but also as repositories of documentary and ‘additional’ texts of historical significance (feudal deeds from as early as the middle of the 12th century, historical records, transactions, genealogies, inventories, various notes, etc.) further provides strong support for the criticism of the modern paradigm which assumes Africa to be the land of orality.

tätigkeit und ideologischer Identität. Seriösen Schätzungen zufolge befinden sich zwischen 100 000 und einer Million äthiopische Manuskripte in den noch immer größtenteils unerschlossenen und häufig in ihrem Bestand bedrohten Sammlungen in den Kirchen und Klöstern Äthiopiens und Eritreas. In europäischen und nordamerikanischen Manuskript- und Mikrofichesammlungen finden sich ca. 15 000 weitere Manuskripte bzw. Reproduktionen.

Angesichts des weit verbreiteten Gebrauchs von Manuskripten nicht nur als Träger und zur Organisation literarischen Wissens, sondern außerdem auch als Speicher weiterer, später hinzugefügter Texte von historischer Bedeutung wie Lehensurkunden (seit der Mitte des 12. Jahrhunderts nachweisbar), Vermerke über geschichtliche Ereignisse oder Geschäftsabschlüsse, Genealogien, Inventare und anderer Notizen und Vermerke, muss das moderne Bild Afrikas als dem „Land der Mündlichkeit“ in Frage gestellt werden.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

- Bausi, Alessandro (2008), 'La tradizione scrittoria etiopica', in *Segno e Testo* 6, 507–557.
- (2010a), 'A Case for Multiple-text Manuscripts being "Corpus Organizers"', in *Manuscript Cultures Newsletter* 3, 34–36 (also at: <http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/NL/NL-MC-No3.pdf>).
- (2010b), 'Intorno ai Vangeli etiopici di Abbā Garimā', *La Parola del Passato*, 65/6 (375), 460–471; English version: 'The "True Story" of the Abba Gärīma Gospels', in *Comparative Oriental Manuscript Studies Newsletter* 1/1 (2011), 17–20 (also at: http://www1.uni-hamburg.de/COMST/COMSt_Newsletter_1_2011.pdf).
- Beylot, Robert, and Maxime Rodinson, *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits éthiopiens* (Paris; Documents, Études et Répertoires Publiés par l'Institut de Recherches et d'Histoire des Textes 46).
- Brakmann, Heinzgerd (1994), *Tò παρά τοῖς βαρβάροις ἔργον θεῖον. Die Einwurzelung der Kirche im spätantiken Reich von Aksum* (Bonn).
- Delamarter, Steve, and Melaku Terefe (2009), *Ethiopian Scribal Practice 1: Plates for the Catalogue of the Ethiopic Manuscript Imaging Project* (Eugene, Oregon; Ethiopic Manuscripts, Texts, and Studies Series 2).
- Getatchew Haile, Melaku Terefe, Roger M. Rundell, Daniel Alemu, and Steve Delamarter (2009), *Catalogue of the Ethiopic Manuscript Imaging Project, Vol. 1: Codices 1–105, Magic Scrolls 1–134* (Eugene, Oregon; Ethiopic Manuscripts, Texts and Studies Series 1).
- Six, Veronika, Steve Delamarter, Getatchew Haile, Kesis Melaku Terefe, Jeremy R. Brown, Eric C. Young (2011), *Catalogue of the Ethiopic Manuscript Imaging Project. Vol. 2: Codices 106–200 and Magic Scrolls 135–284* (Eugene, Oregon; Ethiopic Manuscripts, Texts, and Studies 3).
- Melaku Terefe, Kesis, Steve Delamarter, and Jeremy R. Brown (2011), *Catalogue of the Ethiopic Manuscript Imaging Project, Vol. 7 – Codices 601–654: The Meseret Sebhat Le-Ab Collection of Mekane Yesus Seminary, Addis Ababa*. With a foreword by Richard Pankhurst and contributions from Loren Bliese, Meheretab Bereke, Walda Estifanos, Ted Erho, and Ralph Lee (Eugene, Oregon; Ethiopic Manuscripts, Texts, and Studies 13).
- Sergew Hable Selassie (1981), *Bookmaking in Ethiopia* (Leiden).
- Uhlig, Siegbert (1988), *Äthiopische Paläographie* (Stuttgart; Äthiopistische Forschungen 22).
- Uhlig, Siegbert, ed. (2003–2010), *Encyclopaedia Aethiopica*, I: A–C, II: D–Ha, III: He–N, (in cooperation with Alessandro Bausi) IV: O–X (Wiesbaden).

**Aeth. 1**

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg,
Cod. orient. 401
Ethiopian Psalter (*Mazmura Dāwit*).
Pergamentkodex mit Holzdeckel und Ledertasche, 152 Bl.,
17×1×6 cm.
18./19. Jh., Ge'ez.

Das *Mazmura Dāwit* („Davidpsalter“) ist bei weitem das populärste äthiopische Buch – mehrere Tausend Exemplare sind bislang belegt –, zudem das früheste gedruckte (1513). Anhand dieses Buchs werden die ersten Grundlagen des Lesens vermittelt, zugleich ist es allgegenwärtig im täglichen Leben eines äthiopischen Kirchenmannes. Es besteht, einspaltig, aus dem *Buch der Psalmen*, eingeschlossen den apokryphen Psalm 151, dem *Hohen Lied*, den *Cantica des Alten* und des *Neuen Testaments*, sowie, gewöhnlich zweispaltig geschrieben, die Marienoffizien für die einzelnen Wochentage.

Alessandro Bausi

Aeth. 1

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg,
Cod. orient. 401
Ethiopian Psalter (*Mazmura Dāwit*).
Parchment codex with wooden binding and leather case,
152 fol., 17×1×6 cm.
18th/19th cent., in Ge'ez language.

By far the most popular Ethiopian book (thousands of exemplars have been recorded so far) and the earliest printed one in 1513, the *Mazmura Dāwit* ('Psalter of David') is the book where people learn the rudiment of literacy. It is an ever-present element of Ethiopian churchmen's daily life. It consists (laid out in a single column) of the biblical *Book of Psalms*, including the apocryphal Psalm 151, the *Song of Songs*, the *Canticles of the Old and New Testament*, as well as (usually laid out in two columns) the Offices of the Virgin Mary for the days of the week.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

- Devens, Monica S. (2001), *A Concordance to Psalms in the Ethiopic Version* (Wiesbaden; Äthiopistische Forschungen 59).
- Ludolf, Hiob (1701), *Psalterium Davidis aethiopice et latine* (Francofurti ad Moenum).
- Potken, Johannes (1513), *Psalterium David (et cantica aliqua)* (Romae).
- Six, Veronika (1994), *Äthiopische Handschriften*, Teil 3: *Handschriften deutscher Bibliotheken, Museen und aus Privatbesitz* (Stuttgart; Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland XX 6), 286–288 (no. 127).
- Stoffregen-Pedersen, Kirsten (1995), *Traditional Ethiopian Exegesis of the Book of Psalms* (Wiesbaden; Äthiopistische Forschungen 36).

Aeth. 2

Staats- und Universitätsbibliothek
Hamburg, Cod. orient. 275^a = Cod. in
scrin. 225

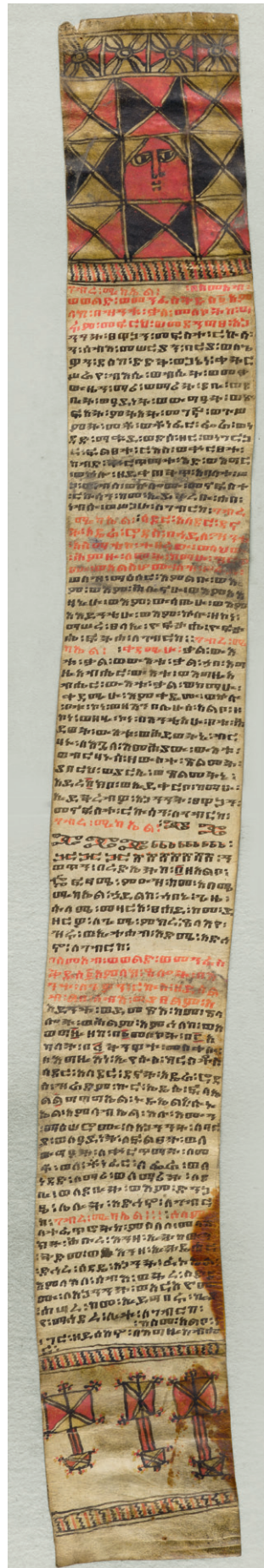
Magische Gebete.

Pergamentrolle, mit zwei Miniaturen,
86×10 cm.

18./19. Jh., Ge'ez.

Magische Rollen sind eines der sichtbarsten Zeugnisse magischer und magisch-religiöser Praktiken und Glaubensvorstellungen im christlichen Äthiopien. Sie resultieren aus einer langen Überlieferung und Verschmelzung vielfältiger und unterschiedlicher Manuskripttraditionen, sowohl hinsichtlich der verwendeten Materialien (etwa die jüdischen Phylakterien) als auch der Texte. Es lassen sich recht leicht unterschiedliche Elemente aus der griechischen, der spätantiken christlich-ägyptischen, der mittelalterlich islamischen, der jüdischen, der christlich-orientalischen sowie der äthiopischen Tradition selbst identifizieren. Magische Rollen werden für gewöhnlich von nicht ordinierten Laien hergestellt, *dabtarā* genannt (wahrscheinlich von griechisch *difthéra* „Leder“, möglicherweise in Verbindung zur Herstellung von Pergament), den wahren „Gelehrten“ der äthiopisch-christlichen Tradition. Die Rollen haben ausschließlich schützende Funktion und werden besonders von Frauen verwendet.

Alessandro Bausi

**Aeth. 2**

Staats- und Universitätsbibliothek
Hamburg, Cod. orient. 275^a = Cod. in
scrin. 225

Magic prayers.

Parchment magic scroll, illustrated with
two miniatures, 86×10 cm.

18th/19th cent., in Ge'ez language.

Magic scrolls are one of the most apparent manifestations of magic and magic-religious practice and belief in Christian Ethiopia. They are the last result of the transmission and conflation of various and different manuscript traditions, both from the material (cp. the Jewish ‘phylacteries’) and textual points of view. Different components of Hellenistic and late antique Christian Egypt, medieval Islam, Jewish, Christian Oriental, and purely Ethiopian tradition can be easily detected. Magic scrolls are usually manufactured by unordained churchmen of lay status, the *dabtarās* (probably from Greek *difthéra* ‘leather’, with possible connection with manufacturing of ‘skin, parchment’), who are the real ‘men of learning’ of the Ethiopian Christian tradition. The scrolls have a strictly protective function and are especially used by women.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

Burtea, Bogdan (2001), *Zwei äthiopische Zauberrollen* (Aachen; Semitica et Semitohamitica Berolinensia 1).

Brockelmann, Carl (1908), *Katalog der orientalischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Hamburg mit Ausschluss der hebräischen*, Teil 1: *Die arabischen, persischen, türkischen, malaiischen, koptischen, syrischen, äthiopischen Handschriften* (Hamburg; Katalog der Handschriften der Stadtbibliothek zu Hamburg Bd. III, Orientalische Handschriften mit Ausschluss der hebräischen), 194 (no. 338).

Kaplan, Steven, Bogdan Burtea, and Sever Chernetsov (2007), ‘Magic’, ‘Christian magic literature’, ‘Magic scrolls’, in Siegbert Uhlig, ed., *Encyclopaedia Aethiopica*, 3: *He–N* (Wiesbaden), 636a–640b, 642a–643b.

Six, Veronika (1994), *Äthiopische Handschriften*, Teil 3: *Handschriften deutscher Bibliotheken, Museen und aus Privatbesitz* (Stuttgart; Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland XX 6), 286–288 (no. 127).



Aeth. 3
Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg,
Cod. orient. 404
Fetha nagašt („Gesetz der Könige“).
Pergamentkodex mit Holzdeckel, 190 Bl., 23×16,5×6 cm.
18. Jh., Ge‘ez, Randkommentare in amharischer Sprache.

Aeth. 3
Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg,
Cod. orient. 404
Fetha nagašt (“Law of the Kings”).
Parchment codex with wooden binding, 190 fol.,
23×16.5×6 cm.
18th cent., in Ge‘ez language with marginal commentary in Amharic.

Das *Fetħa nagast* war lange Zeit bekannt als das Kirchen- und Zivilgesetz Äthiopiens. Tatsächlich handelt es sich jedoch im Kern um eine zuweilen sehr exakte Übersetzung in Ge‘ez des arabischsprachigen Kirchen- und Zivilrechts (*Nomokanon*) des koptisch-arabischen Autors al-Šafī ibn al-‘Assāl (13. Jahrhundert), wahrscheinlich nicht älter als das 16. Jahrhundert. al-Šafī ibn al-‘Assāl benützte für sein Werk unterschiedliche Quellen, deutlich erkennbar bereits am Titel („Gesetz der Könige“), der auf die Bezeichnung byzantinischer Gesetzestexte zurückgreift. Ähnlich wie in anderen Fällen hat die Komplexität und Unverständlichkeit des Werkes eine reiche Tradition amharischsprachiger Kommentare (*andemtā*) hervorgebracht, zunächst in mündlicher Form, später niedergeschrieben, wie in den Glossen und ergänzenden Erläuterungen (hier vermutlich späteren Datums) an den Rändern und zwischen den Spalten des vorliegenden Manuskriptes zu sehen ist.

Alessandro Bausi

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

- Guidi, Ignazio (1897, 1899), *Il ‘Fetħa Nagast’ o ‘Legislazione dei Re’ codice ecclesiastico e civile di Abissinia* (Napoli).
- Paulos Tzadua, and Red., (2005), ‘Fəṭħa nāgāst’, in Siegbert Uhlig, ed., *Encyclopaedia Aethiopica*, 2: *D–Ha* (Wiesbaden), 534a–535b.
- Paulos Tzadua, Abba, Peter L. Strauss (2009), *The Fetħa Nagast. The Law of the Kings* (Durham, North Carolina).

The *Fetħa nagast* was known for long time as the “canon and civil law” of Ethiopia, yet it is essentially a sometimes slavish Ge‘ez translation (probably done not earlier than the 16th century) of the Arabic *Nomokanon* of the Copto-Arabic writer al-Šafī ibn al-‘Assāl (13th century). The latter compiled his work from various sources, as it appears from the name (‘Law of the Kings’), that ultimately resumes that of Byzantine law books. As in other cases, the complexity and the obscurity of the work has given rise to a vast tradition of Amharic commentaries (*andemtā*), first oral and later written down, as it appears in the glosses and explanatory notes (in this case probably added later) in the margins and between the columns of the present manuscript.

- Sand, P.H. (1980) “Roman origins of the Ethiopian ‘Law of the Kings’”, in *Journal of Ethiopian Law* 11, 71–81.
- Six, Veronika (1994), *Äthiopische Handschriften*, Teil 3: *Handschriften deutscher Bibliotheken, Museen und aus Privatbesitz* (Stuttgart; Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland XX 6), 296–297 (no. 130).